



## Passer du coq à l'âne

Bonjour à tous et bienvenue sur l'instant Frenchy, un rendez-vous hebdomadaire pour découvrir une expression française, sa définition, son utilisation et son origine. Je m'appelle Sabrina, je suis professeure de français, et voici l'instant Frenchy.

Aujourd'hui, l'expression du jour est « passer du coq à l'âne », passer du coq à l'âne. En anglais, littéralement, cela veut dire “ to go from a rooster to the donkey”, mais cela signifie en fait que l'on passe d'un sujet à l'autre, comme ça, sans transition ! En anglais, on dirait « to go from one subject to another ».

Voici un exemple, toujours avec mon cher Félix :

Felix ne comprend plus rien à la conversation avec son ami, il passe du coq à l'âne : il parlait de ses études et maintenant il parle de sa dernière série regardée sur Netflix.

*Felix struggles to follow the conversation with his friend who goes from one subject to another : before, about his studies and suddenly about the last series he watched on Netflix.*

Comme toujours, en français, on aime les expressions “imagées”, mais franchement, je ne vois pas le rapport ! Pour comprendre l'origine de cette expression animalière, il faut remonter au XIVème siècle où apparaîtrait pour la première fois une idée similaire “saillir du coq à l'asne”...

Comment ça, âne ne s'écrit pas comme ça ? En fait, à l'époque “l'asne” A-S-N-E désignait la femelle du canard (donc la “cane”... qui a dit que le français était compliqué ?).

Quant au mot “saillir”, il veut dire dans ce contexte “s'accoupler”, on l'utilise par exemple aujourd'hui dans l'élevage de chiens, pour faire une saillie, pour assurer la reproduction de votre cher Medor.

Mais, revenons à nos moutons, à notre sujet quoi !

Ainsi, les coqs, apparemment tentaient parfois leur “chance” auprès des canes “asnes”, d'où l'expression ! Petit à petit, avec les années, l'A-S-N-E est devenu Â-N-E (le cousin du cheval), et saillir est devenu “sauter”, puis “passer”...

Je ne sais pas vous, mais moi, ces expressions, ça commence à me rendre chèvre (*they drive me crazy*)!

C'était l'instant Frenchy, je m'appelle Sabrina, et j'étais ravie de vous partager cette expression aujourd'hui.

Retrouvez toutes les transcriptions sur les réseaux sociaux de Frenchy Hour, tous mes écrits autour du français sur mon blog <https://frenchyhour.fr> ainsi que mon offre de cours en ligne. À la semaine prochaine !

Vous trouverez la ressource utilisée pour cette explication sur le site du Figaro, dans la section Langue française : <https://www.lefigaro.fr/lifestyle/2015/02/27/30001-20150227ARTFIG00023-comment-est-nee-l-expression-sauter-du-coq-a-l-ane.php>